

TSU-68314

CENTRAL CONNECTICUT STATE UNIVERSITY
Management Training and Economic Education
in
Eastern and Central Europe
Grant No. EUR-0029-G-00-1039-00

Report for April, 1994

I. ADMINISTRATION:

During the month of April, we concluded the most intense implementation phase of our Year III Program Continuation projects. Major training sessions were held in Production for Markets and Business Communication. In addition, several interesting new initiatives were planned/begun under the auspices of the TUWr Center for Continuing Education. At their request, moreover, a good number of professors from Politechnika Krakowska, Politechnika Poznanska, Politechnika Gdanska, and the University of Gdansk attended/participated in these activities. By including these professors from other universities/regions, we hope to achieve something of the multiplier effect in introducing aspects of the training into the actual teaching at those universities.

I spent the period of April 8 to April 23 in Poland. Most of that time, of course, was spent at TUWr. In addition, I spent several days in Gdansk, working with Politechnika Gdanska, The University of Gdansk, and The Northern Council of Governors of the Vistula River Region, at their request, on the substance of new projects we hope to offer there. TUWr Professor Wieslawa Bronowska and I attended the monthly USAID management training directors meeting at AID Warsaw on April 21.

One of the keys, we have discovered, to achieving maximum productivity from the participant training we provide is the utilization of cross-campus or cross-institutional hiring of teaching personnel. A good example is the approach being taken by TUWr and UWr in Business Communication. TUWr professors trained in Activity II will be hired on an adjunct basis by UWr to teach their specializations/courses in the M.Sc. program in Organizational Communication offered by UWr. Conversely, UWr professors trained in Activity II will be hired on an adjunct basis by TUWr to teach their specializations/courses in its Master's program in Managerial Communication. As a result, full utilization of USAID-trained participants is achieved while, at the same time, both Wroclaw universities offer their graduate programs in Business Communication, a sure sign of sustainability.

For the July, 1994 "add-on" session in Microeconomics for teacher trainers, I am pleased to report the participation of the following from the Northern Region of Poland:

- Teresa Bartel- Gdansk
- Maria Mizera- Gdansk
- Jolanta Losicka- Gdansk
- Malgorzata Januskiewicz- Gdansk
- Kord Pszczolkowski- Gdansk

BEST AVAILABLE COPY

1

Mirosława Bela- Borzytuchom
Malgorzata Kozyczkowska- Gostkowo
Jolanta Obracht-Prondzyska- Bytow

Of related interest, though not a part of this Grant, on April 19, on behalf of CCSU I conducted a Seminar, Press Conference, and Ceremony for twenty-six of the sixty-five participants in our January, 1994 Workshop on Change Management held at Szklarska Poreba. The attendees were primarily Solidarity-government appointed wojewodship officials replaced by the current government with old Nomenklatura types from pre-1989 days. The mood, of course, was somber and serious, though the participants appreciated this additional opportunity to come together to discuss the current changes in public administration now taking place in Poland.

Attachment A contains several newspaper articles on the Ceremony for public officials and on our various April training activities. The contents of the articles is accurate, relatively speaking, though misquotations do appear. At the press conference itself, for example, I spent considerable time emphasizing the important differences between technical assistance work and traditional academic exchanges and the fact that CCSU would not be in Poland to the extent that it is without USAID funding. However, the journalist from Gazeta Dolnoslaska, for example, seemed far more interested in my thoughts on corruption in the Polish government.

II. PROGRAM CONTINUATION:

A. Activity I: Management Training

Program I: Institute for Business Studies
CCSU Coordinator: Professor Edward Rybczyk
TUWr Coordinator: Professor Zofia Krokosz-Krynke

This program is completed.

Program II: Business Workshops/Short Courses-Lower Silesia
CCSU Coordinator: Professor Henry S. Enck
TUWr Coordinator: Professor Zofia Krokosz-Krynke

The third session of the fourth year I.B.S. program, Finance for Managers, was presented in Wroclaw April 15-17 and in Legnica April 22-24. Lead taught by Professor Gabriela Paszkowska, she was assisted by Professors Leszek Jurdziaik and Zofia Wilimowska.

CENTER FOR CONTINUING EDUCATION STUDENT CONTACT HOURS:

Wroclaw: 30 participants x 30 hours = 900 s.c.h.

Legnica: 36 participants x 30 hours = 1,080 s.c.h.

Program III: Production for Markets
CCSU Coordinator: Professor Edward Rybczyk
TUWr Coordinator: Professor Tomasz Koch, Jr.

The fourth and final session in Production for Markets, Human Resource Management, took place at TUWr April 18-24, 1994. Lead taught by CCSU Professor Edward Rybczyk, he was assisted by Waldemar Szyszlo, a director at PZL Hydral, Professor Dorota Rymanowska of The University of Gdansk, and TUWr Professors Tomasz Koch, Jr., Roman Dziuba, and Tadeusz Trzesniowski, TUWr Professor Leonard Garczynski served as translator.

As usual, the four-day Workshop was preceded by train-the-trainer work for five professors primarily from TUWr. During the formal four-day Workshop, actual headcount attendance ranged from fifty to sixty though I report below only those participants who paid fees for the Workshop. For example, the complete Human Resource staff of the new Swiss-Polish joint venture ABB Dolmel Ltd. attended as did directors and others from PZL Hydral, PZL Swidnik, PeBeKa Lubin, and LSB Electronic Int. Ltd.

The Workshop focused on Leadership, Time Management, Group Decision Making, Power and Influence, Change Management, Conflict Management, and Peak Performance. Of particular keen interest to the Polish participants were the treatment of managing resistance to change, situational leadership, and the differences between management and leadership. For the session Professor Rybczyk distributed about three inches of training materials, including case studies, and about 1 1/2 inches of handouts.

The "reach" of this training program into Polish academe is noteworthy. For example, five professors from the TUWr Mechanical Engineering Faculty, six professors from the TUWr Computer Science and Management Faculty, two professors from the TUWr Civil Engineering Faculty, and one TUWr administrator were joined by colleagues from UWr, Politechnika Gdanska, Politechnika Poznanska, and The University of Gdansk, among others.

STUDENT CONTACT HOURS

Train-the-Trainers:

5 participants x 12 hours = 60 s.c.h.

WORKSHOP:

April 18: 48 participants x 6 hours = 288 s.c.h.

April 19: 50 participants x 6 hours = 300 s.c.h.

April 20: 45 participants x 6 hours = 270 s.c.h.

April 21: 50 participants x 6 hours = 300 s.c.h.

GRAND TOTAL: 1,218 s.c.h.

B. Activity II: Organizational and Managerial Communication

CCSU Coordinator: Professor Scott Olson

TUWr Coordinator: Professor Jan Waskiewicz

UWr Coordinator: Professor Marcelina Zuber

The final session of this Activity, Communication Law and Ethics, took place at UWr April 18-24, 1994. Lead taught by CCSU Professor Scott

Olson, he was joined by CCSU Business Professor William Bumpus and by two American journalist-practitioners, Mika Brzezinski and James Hoffer, reporters respectively for CBS and ABC television affiliates in Connecticut.

In these reports, I have commented repeatedly upon the special dynamic which has developed between our professors and practitioners and our Polish colleagues. In this session, that dynamic continued though perhaps at a more intense level because of the great Polish interest in meeting the daughter of Zbigniew Brzezinski. Consider, for example, the fact that in the same training session were the daughters of Zbigniew Brzezinski and Jerzy Milewski, both of whom have been emphatic and effective advocates for a democratic Poland since the 1960s.

The development of this dynamic, critical to ultimate sustainability, originates in the train-the-trainers component. From this Activity's inception, we have placed great emphasis on shifting instructional responsibilities from the American side to the Polish side. Professor Olson reports that "the train-the-trainer sessions for the communication workshops are perhaps slightly different than for other workshops, since every culture has a base knowledge of communication (as opposed, say, to technical knowledge of a certain computer program). Consequently, the train-the-trainer session often has larger proportion of discussion, coordination, and comparison. The trainer gains some knowledge of Polish culture as the Polish trainer learns American ideas, approaches, and ethics. This leads to a program which has an unusual amount of integration and synergy, and respects Polish values and traditions."

Putting aside for the moment the intense Polish interest in this topic. Professor Olson's comment highlights another of the essential reasons for this program's success. Our American trainers do not go to Wroclaw intent on "telling" Poles how to do things. Instead, they listen and they learn as well as share expertise; this means that the Polish participants themselves are, to some degree, trainers rather than passive recipients of training. The give-and-take and the shared learning experience are important in developing this intangible but palpable dynamic and in avoiding that kind of cultural chauvinism of which some Americans may be guilty and which is virtually guaranteed to "turn off" overseas professionals.

The Polish academics who worked on this Workshop— UWr Professors Marcelina Zuber, Wojciech Sitek, and Boguslawa Dobek-Ostrowska— "are now quite capable of running this workshop by themselves, and will do so next year," Professor Olson reports. Each of them, in addition to Professor Bumpus and Olson, Ms. Brzezinski, and Mr. Hoffer, prepared case studies that were translated into Polish in advance of the session. Cases dealt with such topics as copyrights, intellectual property, general business ethics, the ethics of marketing campaigns, and ethics in highly competitive business situations. Interestingly, cultural differences surfaced rather quickly as "some things the Americans viewed as ethical dilemmas were not seen as such by Poles.... Luckily, it was usually easy to spontaneously up the takes

or slightly alter the example to make it more relevant.... In any case, both sides found the differences fascinating," comments Professor Olson.

One of the methods CCSU uses to keep a close "feel" for our training sessions and to seek constant improvement is to utilize new instructors without prior training experience in Poland. Frequently, their comments are particularly insightful and helpful (ref. for example, Professor Moemeka's March Report comment on "assumed knowledge"). Professor Bumpus, a CCSU Business and Yale Law graduate, though "fascinated" by the experience, comments that "the Poles adhered to strict literary interpretations of ethical dilemmas.... I also found that the Poles seemed to possess a very strong, clearly defined moral compass with respect to their personal lives. Unfortunately, the Poles in terms of business decisions seemed to be in the process of finding and defining their moral compasses. This situation simply highlights the need for this and future workshops."

We at CCSU constantly seek media publicity for our USAID-funded training programs. In that regard, this session was especially fruitful. Professors Zuber and Olson were interviewed by Arkadiusz Forster of Gazeta Wyborcza, for publication April 25 or 26; In addition, Ms. Brzezinski and Mr. Hoffer were interviewed by the following media outlets:

- * Raido Eska, taped interview which aired during the program "Express" at 17:00 on April 21;
- * Radio Eska, live interview on the "Raffo" program, 15:05-15:25, April 21;
- * Gazeta Robotnicza, interview and photographs by Lidia Wietrzynska, for its weekly Magazyn edition;
- * Gazeta Wyborcza, interview by Arkadiusz Forster, April 23;
- * Radio Wroclaw, interview by Anetta Filipowska to air during the "Odra Program" April 23;
- * Radio 100.2, interview by Anetta Filipowska to air April 22;
- * TVPIV Wroclaw, Channel 5 interview and new footage to air during the evening news at 22:00 on April 22 (the interview rerun on April 23);
- * Slowo Polskie, Nr 95, April 23 "Szybka Informacja" by Ewa Han (uncredited), p.1.

Professor Zuber is collecting copies of these for us.

STUDENT CONTACT HOURS

Train-the-trainers:

2-3 trainers x varying hours = 40.5 s.c.h.

Day I:	28	participants	x	7.5	hours	=	210	s.c.h.
Day II:	53*	participants	x	7.5	hours	=	397.5	s.c.h.
Day III:	31	participants	x	7	hours	=	217	s.c.h.
Day IV:	21	participants	x	5.5	hours	=	115.5	s.c.h.
GRAND TOTAL							980.5	s.c.h.

* Twenty participants were political science students from TUWr and UWr.

C. Activity III: Economic Education

Program I: Economics Education for High School Teachers

OCSU Coordinator: Professor Ronald Daigle

TUWr Coordinator: Professor Lech Stefan

This Program concludes with the "add-on" July, 1994 session on Microeconomics. During April Professors Daigle, Bronowska, Pawlowska, and Zajac continued to prepare the upcoming volumes of teachers' guides and student workbooks and to plan for the July session. At that session we expect a good representation from the Kuratoria of Gdansk, Slupsk, Krakow, and Poznan.

Professor Andre Blaszczyński continues to work on the expanded, second edition of The Glossary. He now projects its completion by July 1 and its final Polish translation by July 31. This means it will be "camera ready" for publication in August. Professor Kremens will negotiate the printing of the volume in Wroclaw on our behalf.

One of the important new audiences we have identified for training in basic Market Economics is popularly elected local public officials. We began testing the waters for this kind of training in Srem, Poznan district, several months ago.

Now, I am pleased to report a second such initiative by our Polish colleagues. Ryszard Wiernik, an original Facilitator, provided a short course in Market Economics for twenty public officials in Namyslow, Opole district, during April. Professor Lech Stefan reports that the two-day program was well-received and that it confirms his conviction that this kind of training is essential if these public officials, with varying levels of education, are to understand the transforming economic milieu in which they live and in which they make administrative decisions.

Program II: Economics Education for Solidarnosc Workers' Council Heads

OCSU Coordinator: Professor Ron Daigle

TUWr Coordinator: Professor Lech Stefan

This Program is completed.

Program III: Privatization Counselling

OCSU Coordinator: Professor Henry S. Enck

TUWr Coordinator: Danuta Domagala

No training took place during April. The final sessions will take place in May and June.

III. Center for Excellence

CCSU Coordinator: Professor Henry S. Enck

TUWr Coordinator: Professor Zdzislaw Kremens

A. Master's Degree Study in the United States:

The three Polish participants continue to progress well.

In August they will return to Wroclaw for a brief visit. During that visit Professors Maluszynski and Stawska, assisted by Roman Rostek of UWr, will offer, under the auspices of the Center for Continuing Education, a short course for regional high school principals/directors on Conflict and Negotiation. This will give them the experience of offering a Center short course on their own and, in addition, the opportunity to share some of the knowledge they have acquired during their study visits to CCSU.

B. Center for Continuing Education:

TUWr Coordinator: Professor Andrzej Czemplik

Professor Czemplik continues to make steady progress on both curricular and construction responsibilities. The Opening Ceremony for the Center is scheduled for the second week in November. CCSU President John W. Shumaker will attend.

As reported previously, the Center comprehensive business surveys being offered in Legnica and Wroclaw continue to do well.

In June, CCSU Professor John Parrish-Sprowl will visit Wroclaw to continue his work on curriculum development both at TUWr and at UWr. He has also been invited to address the national convention of Polish sociologists late that month.

In addition, Professor Parrish-Sprowl will conduct a Workshop on Managerial Communication through the Center for Continuing Education. The participants will be directors and vice-directors of enterprises and private firms employing large numbers of handicapped people. This is a new target audience of participants for CCSU. It comes at the recommendation of Leszek Duda, a graduate of and now adjunct professor with the I.B.S. program who does extensive work with Poland's handicapped population through his firm Normico of Warsaw.

In our application last year for the Center of Excellence at TUWr, I mentioned in the narrative our expectation that the Center would serve as a consultative and professional resource, ready to share its reservoir of expertise with Polish institutions as needed. Of course, this kind of consultation takes place regularly by TUWr professors trained in our program and by our trainers and practitioners when they visit Wroclaw. Most of these consultations

are one-on-one troubleshooting sessions with individuals and firms seeking solid footing in the emerging market economy. In such cases as banking and privatization counselling, they have continued by fax even after our trainers have returned to the United States. Because we expect these to take place and because they are largely individual or consultant/participant interactions, I have not sensed a need to report contact hours for these activities which are ancillary to our formal training programs.

However, I am pleased to report a larger consultative activity being undertaken by TUWr Professor Jan Waskiewicz and Roman Galar which is a direct result, Professor Waskiewicz reports, of our initial Organizational and Managerial Communication program. Professors Waskiewicz and Galar are working with local municipalities on how to prepare and disseminate "State of the City" reports. The first time this has been done in Wroclaw, their report on The State of Wroclaw Municipality includes thirty subjects in five chapters, for example: municipal power, budget changes, law and order, public opinion, housing, roads, sewers, trash, transportation, education, state industries, personal income, private firms, drugs, prostitution, open space, farm lands, and environmental problems.

One example of the importance of this work is the finding that there are only 13,000 privatized flats in Wroclaw Municipality. 1,000 of them were privatized 1990-1994; 12,000 were privatized by the Communists before 1990. This finding is indicative of one of Poland's larger problems with privatization. Before 1989, as I have mentioned in an earlier narrative, many of the more profitable departments of state enterprises were privatized/acquired by Nomenklatura. This simply means that those enterprises or department thereof hopeful of privatization since 1989 are very often the less profitable or more debt-ridden units of enterprises already shorn of their more lucrative departments.

[End of Report]

ARTICLE TRANSLATION

TITLE OF PUBLICATION: GAZETA ROBOTNICZA

DATE OF PUBLICATION: APRIL 20, 1994

TITLE OF ARTICLE: SINS OF ADMINISTRATION CLASS

"They are susceptible to formalism, they don't respond to citizens needs, and they are vulnerable to corruption" stated Prof. Henry Enck from Central Connecticut State University during the press conference held at TUWr, answering the question about the three major sins of the administration class in Poland. He emphasized that these weaknesses are common, and can be found in any place on earth.

Prof. Enck is responsible for International Development at his American University. The University from Connecticut together with the Politechnika and the University of Wroclaw are working on one of the most important programs from American government to help Poland. The purpose is to requalify people, and give them knowledge which helps them cope with the market economy and democratic changes.

Groups of the American professors and practitioners from different branches of the American economy lectured in Wroclaw on the following subjects: business, modern bank systems, social communication, management techniques and quality control.

Yesterday's ceremony ended the three cycles of workshops for public administration officials. 62 participants, employees of government administration from all over Poland, received diplomas. In the interview with "Gazeta Robotnicza" they said that seminars and workshops concentrated on the subject how to improve their work and how to change methods in decision making from "expert" style that emphasize omniscience of administration employees to a more open style based on social consultation.

An employee from the Organization and Control Department at the Province Office in Legnica highly praised the lecture that taught about methods of introducing changes ; i.e. ways to overcome resistance, motivate employees to act for one goal and rules to lead negotiations, to release employees initiative and independence, and help to reconcile administration duties with public services for citizens.

These several programs provided a lot of interesting experiences in educating adults, and this Polish-American collaboration from Wroclaw is continuing in the Center for Continuing Education. The Center is equipped and organized from the USAID funds. The cost for establishing the Center is estimated at over a million dollars. The Center will offer a modern and different variety of programs. After Prague, Budapest and Bucarest, Wroclaw will be one of the four centers in Central Europe.

WYDANIE

®

Gazeta

ROBOTNICZA

DZIENNIK POŁUDNIOWOZACHODNIEJ POLSKI

Jelenia Góra, Legnica
Wałbrzych, Wrocław
KWIECIEŃ '94

20

Czesława, Agnieszki

Nr 76 (13.842) 24 strony
1 Cena 3000 z

Grzechy urzędniczej klasy

Podatni na formalizm, nie reagują na potrzeby obywateli, ulegają pokusom korupcji - stwierdził prof. Henry Enck z Uniwersytetu Stanowego Connecticut na wczorajszej konferencji prasowej w Politechnice Wrocławskiej, odpowiadając na pytanie o trzy główne grzechy urzędniczej klasy w Polsce. Podkreślił jednak dobitnie, że te wady mają charakter powszechny i mogą dotyczyć urzędników pod każdą szerokością geograficzną.

Prof. Enck jest na swym amerykańskim uniwersytecie odpowiedzialny za współpracę międzynarodową. Uniwersytet z Connecticut realizuje we współpracy z wrocławskimi uczelniami - politechniką i uniwersytetem - jeden z najpoważniejszych programów

pomocy rządu amerykańskiego dla Polski. Jego celem jest przekwalifikowanie ludzi i wyposażenie w wiedzę pozwalającą sprostać wyzwaniom gospodarki rynkowej i demokratycznym przemianom społeczno-politycznym.

Zespoły amerykańskich profesorów, wykładowców i praktyków z różnych dziedzin amerykańskiej gospodarki, szkolili we Wrocławiu w zakresie biznesu, nowoczesnych systemów bankowych, komunikacji społecznej, technik zarządzania i sterowania jakością.

Wczoraj odbyło się uroczyste zakończenie 3 cyklu szkoleń dla administracji samorządowej, rządowej i publicznej. 62 absolwentom, pracownikom administracji państwowej z całej Polski wręczo-

no dyplomy. W rozmowie z „GR” podkreślali oni, że seminaria i warsztatowe zajęcia koncentrowały się na sposobach usprawnienia ich pracy i zmianie metod podejmowania decyzji ze stylu „eksperyckiego” akcentującego wszechwiedzę urzędniczą, na bardziej otwarty, oparty na społecznych konsultacjach.

Pracownica wydziału organizacji i nadzoru Urzędu Wojewódzkiego w Legnicy szczególnie wysoko oceniła zajęcia nauczające metod wprowadzania zmian czyli sposobów przełamywania oporu, motywowania pracowniczych zespołów dla wspólnego celu i zasad prowadzenia negocjacji, wyzwalania inicjatywy pracowniczej i samodzielności oraz godzenia

urzędniczych obowiązków z publiczną służbą na rzecz obywateli.

Interesujące doświadczenia w dziedzinie edukacji dorosłych - praktyczna użyteczność kilkunastu programów sprawiły, że wrocławskie polsko-amerykańskie inicjatywy będą miały swój ciąg dalszy w postaci Centrum Kształcenia Ustawicznego, całkowicie wyposażonego i zorganizowanego za pieniądze US AID (amerykańska agencja ds. rozwoju). Koszty powołania placówki są szacowane na ponad milion dolarów. Ośrodek ma oferować nowoczesne i różnorodne programy uzupełniające. Po Pradze, Budapeszcie i Bukareszcie, Wrocław stanie się jednym z czterech takich ośrodków w Europie Centralnej.

al.

ARTICLE TRANSLATION

TITLE OF PUBLICATION: GAZETA DOLNOSLASKA

DATE OF PUBLICATION: APRIL 20, 1994

TITLE OF ARTICLE: GIFT IN AMERICAN STYLE

Administrators at the Politechnika Wroclawska

Gift in American style

"In Connecticut an administration employee can receive a "gift" in the amount not higher than \$20, but in the Washington state up to \$70", said Prof. Henry Enck, the Executive Assistant to the President for International Development, during the ceremony that ended the training for government administration employees.

Several dozen high ranking employees from almost all voivodes, participant at the Szklarska Poreba workshop, received diplomas at the Politechnika Wroclawska yesterday. They were instructed about the American ethics code for administration employees. It prohibits, for example, employing family members.

"Most irritating to me is the corruption in administration in Poland and America, and employment by membership of a party, and not by skills" said Prof. Enck. "Also sluggishness among administration employees irritates me" he added.

The workshop was organized by Central Connecticut State University and Wroclaw Technical University.

Gazeta

DOLNOŚLĄSKA

**JELEŃ GÓRA
LEGNICA
WAŁBRZYCH
WROCLAW**

Nr 92 (990)

Środa
20 kwietnia 1994

Redaktor prowadzący
Marian Maciejewski

Lokalne wydanie
„Gazety Wyborczej”
Nakład 37 tys.

Wybrzeże na Dolnym Śląsku!

Działki nad jeziorami – do kupienia, oferty turystyczne gmin nadmorskich wybrzeża szczeecińskiego, koszalińskiego i słupskiego, propozycje biur podróży, co ma na sprzedaż Agencja Własności Rolnej Skarbu Państwa, co oferują na wakacje miejscowości położone wśród jezior – te i inne informacje w naszym jutrzejszym specjalnym dodatku „Gazeta na Pomorzu – Wybrzeże na Dolnym Śląsku”.

Wydanie to jest wspólnym przedsięwzięciem oddziałów: szczeecińskiego i wrocławskiego „Gazety Wyborczej”.

Złota pralka

„Gracja” – najnowsza pralka wrocławskiego Polaru – otrzymała Złoty Medal Międzynarodowych Targów Poznańskich na zakończonych w ubiegły piątek w Poznaniu wiosennych targach „Wszystko dla Domu”.

Kontrabanda w autobusie

Trzydzieści tysięcy paczek nie obanderolowanych papierosów ukrytych w autokarze z Bialegostrzku zatrzymali w poniedziałek wieczorem wrocławscy policjanci na autostradzie jadącej w kierunku Zgorzelca. Kierowca nie potrafił wyjaśnić źródła pochodzenia przewozonego towaru.

OGŁOSZENIE DNIA

Poszukujemy parodystów głosów znanych osobistości ze świata polityki i kultury. Tel. Wrocław 605 337 w godz. 10.00-16.00.

(To) 424 inne ogłoszenia drobne na s. 9-9)

URZĘDNICY NA POLITECHNICIE

Prezent po amerykańsku

– W Connecticut urzędnik może przyjąć „prezent” o wartości nie przekraczającej 20 dolarów, ale już np. w stanie Waszyngton – siedemdziesiąt – powiedział wczoraj prof. Henry Enck, pełnomocnik prezydenta Central Connecticut State University ds. współpracy międzynarodowej, z okazji zakończenia szkolenia dla administracji rządowej.

Kilkudziesięciu wysokich rangą pracowników prawie wszystkich urzędów wojewódzkich uczestników szkolenia w Szkolnej Porębie, otrzymało wczoraj

na Politechnice Wrocławskiej stosowne dyplomy. Zapoznali się także z amerykańskim kodeksem etyki urzędnika. Zakazuje on m.in. zatrudniania członków rodziny.

– I w Polsce, i w Ameryce dozwolone jest korupcja administracji i zatrudnianie według przynależności partyjnej, a nie według umiejętności – powiedział prof. Enck. U urzędników drażnił mnie również marazm

Szkolenie zorganizowały Central Connecticut State University i Politechnika Wroclawska.

Aneta AUGUSTYN

BEST AVAILABLE DOCUMENT

ARTICLE TRANSLATION

TITLE OF PUBLICATION: WIECZOR WROCLAWIA

DATE OF PUBLICATION: APRIL 20, 1994

TITLE OF ARTICLE: AMERICANS TEACH ADMINISTRATION EMPLOYEES

For already three years, the employees from government and municipal administration in Lower Silesia have had the privilege to learn about the American experience. Central Connecticut State University together with Politechnika Wroclawska organized special workshops about the effective administration in a structure of democratic country.

"The seminars are led exclusively by Americans" said Barbara Paplinska, the manager of the Congress Center at TUWr, "but participants don't have to know English. All lectures are translated into Polish.

The last workshop's topic was: "Sustaining Democratic Change: Transforming the Bureaucracy". Sixty people participated in the workshop. Mostly directors of province offices, mayors and village chiefs, they came in the middle of January of 1994 to Szklarska Poreba. For the first time participants came from all over Poland.

ARTICLE TRANSLATION

TITLE OF PUBLICATION: SLOWO POLSKIE

DATE OF PUBLICATION: APRIL 23-24, 1994

TITLE OF ARTICLE: QUICK INFORMATION

Is a murder on a television network program information or entertainment?

Reporters from CBS Mika Brzezinski, and from ABC James Hoffer talked about this and other problems connected with the formation of American local and national media programs during the sixth session of Polish-American study on Social Communication. The seminar took place yesterday at the University of Wroclaw.

More details about the "kitchen" of American television will be published soon.

W kraju ojca

Rozmowa z Miką BRZEZINSKI, córką Zbigniewa, dziennikarką amerykańską, z okazji jej pobytu we Wrocławiu

- Kto jest dla pani najważniejszą osobą w rodzinie?

- Babcia. I ja też jestem jej ulubienicą. Mama była jej jedyną córką i ja jestem jej jedyną wnuczką. Babcia jest wspaniałą kobietą. Doskonale włada jedenastoma językami, ale chociaż była blisko spokrewniona z prezydentem Czechosłowacji Beneszem, wpływ czeskiej tradycji nie zaznaczył się w naszym domu tak silnie, jak polskiej.

- Dlaczego?

- Z łabcią mam wiele wspólnego. Ona zawsze - i tak jest do dziś - wywierała wielki wpływ na moje decyzje osobiste, zawodowe. Jednak z powodu ojca więcej było okazji do zajmowania się sprawami polskimi. Kiedy byliśmy dziećmi, latami usiłował nas nauczyć polskiego. Po latach, gdy już był w Białym Domu wrócił do tego. Myślałem, że pielęgnowanie polskiego stylu życia rodzinnego było tym, co

naszą rodzinę wyróżniało. Obchodziliśmy tradycyjnie po polsku święta Bożego Narodzenia. Ojciec starał się podtrzymywać zwyczaje, wśród których się wychował i które zawsze cenil. Jeśli więc jestem teraz tutaj, to także z jego powodu.

Chociaż z drugiej strony i ja, i moi bracia jesteśmy Amerykanami, wychowanymi pod wpływem amerykańskiego stylu. W Ameryce dorastaliśmy, kształciliśmy się, zdobywaliśmy zawody.

- Czy ojciec miał wpływ na pani wybór zawodu?

- Tak. Kiedy był w Białym Domu, nieustannie udzielał wywiadów gazetom i sieciom telewizyjnym. Wtedy mnie to zainteresowało. Przyszłam się, że bardziej zainteresowały mnie same media, niż to co ojciec miał w nich do powiedzenia.

- Czy odwiedza pani teraz Polskę jako dziennikarka?

- Nie całkiem. Dziele się swymi zawodowymi doświadczeniami z wrocławskimi studentami polsko-amerykańskiego studium komunikacji społecznej. Finansowanego przez USA-

ID. rządowa agencją do spraw rozwoju.

- Jest pani w Polsce po raz pierwszy?

- Nie. byłam już z amerykańską organizacją AMERCARES w 1986 roku jako wolontariuszka. Przyjechałam wtedy lekarstw. Wtedy też po raz pierwszy spotkałam się z polskimi członkami mojej rodziny i zobaczyłam Polskę. Zupełnie inną niż jest teraz.

- Na czym, pani zdaniem, polegają różnice?

- Mam wrażenie, że ludzie ubierają się bardziej kolorowo i

wyglądają zdrowiej. W sklepach jest więcej żywności i innych artykułów. Ale równocześnie obserwuję duży kontrast między bogatymi i biednymi. Fascynują mnie zmiany i doznaję pewnego niepokoju, podobnie jak ojciec. Bo ojciec mój mówi, że szybkość tych zmian zwiększa zagrożenie etycznie-moralnym upadkiem. Stany Zjednoczone właśnie takiego upadku doświadczają. Polska on grozi, bo z Zachodu przenoszą się tutaj nie tylko dobre rzeczy.

- Czy chciałaby pani zrobić reportaż o Polsce?

- O! Bardzo! Mój marzeniem jest zrobić film dokumentujący przemiany, ale niestety, jest to chyba nierealne. Przynajmniej na razie. Po amerykańskiej stronie nie dostrzegam takiego zainteresowania i byłoby kłopoty ze znalezieniem sponsora dla sfinansowania tego przedsięwzięcia.



BEST AVAILABLE DOCUMENT

W służbie wskaźników

- Pani pracuje dla sieci CBS, a pan dla ABC. Czy to znaczy, że jesteście dla siebie konkurencją?

MIKA: - Oczywiście. Pracujemy w dwóch lokalnych stacjach w Connecticut i obie te stacje zawzięcie walczą o zdobywanie 1, 2 milionów widzów tego stania dla swoich programów. Na naszym rynku pracują także reportery sieci NBC i FOX. Im większą popularnością cieszy się stacja, tym więcej pieniędzy pobiera za reklamy.

JAMES: - W Stanach Zjednoczonych telewizja kieruje wskaźnik oglądalności. Nasz szefowie bezustannie go aktualizują. I to wywiera ogromną presję na pracę reporterów.

- Jakimi zagadnieniami się zajmujecie?

Rozmowa z Miką BRZEZINSKI i Jamesem HOFFEREM - małżeństwem amerykańskich dziennikarzy telewizyjnych

MIKA: - Wszystkim wskaźnikom. Ale moje najlepsze materiały dotyczyły zabójstw.

- Czy jako reportery telewizyjni bezmądrze ustalacie fakty, fotografujecie świąt?

JAMES: - Zdarza się, że nasza rola wychodzi poza klasyczne pojęcie reporterki rozumianej jako fotografowanie świąt. Ale tutaj dotykamy już ogólniejszych problemów związanych ze współzawodnictwem sieci telewizyjnych. Nasza sieć często nadaje reportaże na gorąco z miejsca zbrodni, z ulicznych bójek gangów. Kamiera jest tu swoista osobą dramatu i może wpływać na bieg zdarzeń, na zachowania

świadków. Fakty często są przesadzone. Nadaje się im posmak sensacji, by sprostać konkurencji. Jeśli samemu nie chce się stosować takich trików, to konkurencja uczyni to bez skrępowania i wygra.

MIKA: - Często zdarza się, że przygotowuje jakiś materiał o ważnych społecznych problemach, o opiece zdrowotnej, wychowaniu, a szef mi mówi: - Oni - to znaczy ABC - mają coś bardziej sensacyjnego.

Organizacje dziennikarskie coraz częściej stawiają problem obniżenia rangi dziennikarskiego zawodu, domagają się zmian. Ale nie wiadomo właściwie jak to zmienić. Nie jestem z tym, by media były

kontrolowane, lecz czasem myślę, że może byłoby to z korzyścią dla prawdy. Nieodpowiedzialne dziennikarstwo czyni spustoszenia.

JAMES: - Rzeczywiście krzywdzi dziennikarzy, ale oni też wyrządzają krzywdę fakciom. Pością z wskaźnikami oglądalności ma wpływ na treść i sposób podawania wiadomości. Ceniona jest przede wszystkim widowiskowość. Oczywiście, można zapytać, dlaczego nie uwzględnia się interesu publicznego. Okazuje się jednak, że ludzie, w których interesie pragnęlibyśmy wystąpić w naszym programie, sami wybierają sensację i podnoszą wskaźnik oglądalności

w konkurencyjnej sieci. W konflikcie między tym, co widak chce zobaczyć, a co powinien coraz częściej wygrać rozrywka. Rozwija się fenomen wiadomości informacyjnego „wiadomości w pigułce”. Jest to mieszanka rozrywki i informacji tak spreparowana, że zaciera się granice między jednym a drugim.

- W jakim celu demonstrujecie teraz te programy polskim studentom?

MIKA: - Ku przestrodze. Zagrożenie nie jest abstrakcyjne, skoro amerykańscy królowie „wiadomości w pigułce” panowie Maxwell i Murdoch zamierzają wkroczyć na polski rynek.

Obie rozmowy przeprowadziła LIDIA WIETRZYŃSKA
Fot. Tadeusz Swęd